

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ



Imagen de la actuación del Grupo Artístico ▲ de Kaohsiung (Taiwán) durante el festival de Hachioji de agosto del año pasado

▲ 昨年8月の八王子まつりでの台湾・高雄市パフォー
マンス団の演技の様子

¿Conoce el mostrador de apoyo para residentes extranjeros?

No dude en consultar si tiene cualquier problema

En cada número de Ginkgo, le informamos de la población de extranjeros de la ciudad. En el año 2000, esta era de 5000 personas, pero los ciudadanos extranjeros residentes en Hachioji ya han superado los 10 000. Para dar la bienvenida como miembros de la comunidad al creciente número de ciudadanos extranjeros y con el objetivo de hacer realidad una sociedad multicultural en la que todas las personas puedan vivir con tranquilidad y llevar una rica vida espiritual, el ayuntamiento de Hachioji ha establecido ventanillas de consulta para ciudadanos extranjeros en colaboración con colectivos civiles.

(continúa en el dorso)

在 住 外 国 人 サ ポ ー ト デ ス ク

を ご 存 知 だ せ ぬ か ?

～お困りのことがあればご相談ください～

Ginkgoでは毎号、市内の外国人人口をお知らせして
いますが、平成12年には約5,000人だった市内で暮ら
す外国人市民が10,000人を超えました。年々増加し
ている外国人市民を地域の一員として迎え、誰もが心
豊かで安心して暮らせる多文化共生社会の実現を目
指し、八王子市は市民団体との協働により、外国人
市民のための相談窓口を設けています。

(裏面へ続く)

Población de extranjeros

A finales de mayo de 2016 Países: 105

Hombres: 4979 Mujeres: 5699 Total: 10 678

外国人人口

平成28年 5月末日現在 105 か国

男 4,979人 女 5,699人 計 10,678人



El color de un siglo,
la luz para los próximos 100 años

¿Conoce el mostrador de apoyo para residentes extranjeros? No dude en consultar si tiene cualquier problema

Las tareas de asesoramiento del **mostrador de apoyo para residentes extranjeros** (*zaiju gaikokujin sapooto desuku*), establecido por el ayuntamiento de Hachioji, están al cargo del colectivo ciudadano Asociación Internacional de Hachioji (Asahicho 9-1, Hachioji Square Bldg., 11.º piso, ☎ 042-642-7091). Además, la Asociación Internacional de Hachioji también organiza y opera servicios de interpretación y traducción o actos de intercambio cultural entre ciudadanos extranjeros y japoneses. Si tiene cualquier problema durante su actividad cotidiana, no dude en consultar en el mostrador de apoyo para ciudadanos extranjeros o en las ventanillas de consulta que aparecen a continuación.

■ **Mostrador de apoyo para residentes extranjeros (gratuito)**
Contenido de las consultas: problemas cotidianos de ciudadanos extranjeros
Horario de consulta: de lunes a sábado de 10:00 a 17:00
Lugar: Asociación Internacional de Hachioji, centro de intercambio internacional (consulte la dirección y el tño. que aparecen más arriba)

■ **Consultas para extranjeros a manos de tramitadores legales gyosei shoshi (gratuitas)**
Contenido de las consultas: visado, estatus de residencia, matrimonios internacionales, etc.
Horario de consulta: en principio, el segundo sábado de cada mes de 14:00 a 17:00
Lugar: Asociación Internacional de Hachioji (consulte la dirección y el tño. que aparecen más arriba)

■ **Reuniones para consultas profesionales para extranjeros (gratuitas)**
Contenido de las consultas: visado, matrimonio, trabajo, educación, impuestos, consumo, etc.
Próxima reunión prevista: sábado 27 de agosto de 13:00 a 15:30
Nishitokyo Shiminkan (Tanashicho 5-15-11, Nishitokyo)
* Celebrada todos los meses en diferentes sitios de Tokio. En Hachioji, está previsto que se celebre el sábado 26 de febrero de 2017 en el College Community Center (*gakuen toshi senta*, Asahicho 9-1, Hachioji Square Bldg., 11.º piso).

■ **Consultas para ciudadanos extranjeros de Tokio (consulta telefónica gratuita)**
Contenido de las consultas: inmigración, matrimonios, nacionalidad, trabajo, etc.
Horario de consulta: de 9:30 a 12:00, de 13:00 a 17:00
Idiomas: Inglés (de lunes a viernes) ☎ 03-5320-7744
Chino (martes y viernes) ☎ 03-5320-7766
Coreano (miércoles) ☎ 03-5320-7700
Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (*tabunka kyosei suishin ka*) ☎ 042-620-7437

¡Aproveche la guía útil para ciudadanos extranjeros!

Con el objetivo de que los ciudadanos extranjeros puedan vivir con tranquilidad y comodidad, el ayuntamiento de Hachioji ha elaborado la edición de 2016 de la Guía útil para ciudadanos extranjeros, en la que se recoge información necesaria para la vida cotidiana sobre administración, tratamiento médico o prevención de desastres. Hay versiones en inglés, chino y coreano. Se distribuye en la Sección de Asuntos Ciudadanos (*shimin ka*) en el 1.er piso del ayuntamiento, en la Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (*tabunka kyosei suishin ka*), en la 7.º planta, en todas las oficinas municipales del ayuntamiento y en la Asociación Internacional de Hachioji. No dude en utilizarla. Además, la misma información aparece en las páginas web multilingües del ayuntamiento.

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html (inglés)
http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html (chino)
http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html (coreano)
Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (*tabunka kyosei suishin ka*) ☎ 042-620-7437

在 住 外国 人 サポ ー ト デ ス ク を ご 存 知 だ せ ぬ か ? ～お困りのことがあればご相談ください～

ハ王子市が設けている「在 住 外国 人 サポ ー ト デ ス ク」の相談業務は、ハ王子国際協会（旭 町 9-1ハ王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091）という市民団体が運営しています。ハ王子国際協会は他にも通訳・翻訳、外国人市民と日本人市民の交流イベントの企画・運営などを行っています。日常生活の困りごとがある方は、ぜひ在 住 外国 人 サポ ー ト デ ス ク、及び以下の相談窓口にご相談ください。

■ **在 住 外国 人 サポ ー ト デ ス ク (無料)**
相談内容: 外国人市民の日常生活での困りごと
相談時間: 月～土曜日 午前10時～午後5時
場所: ハ王子国際協会 国際交流コーナー (住所・電話番号上記参照)

■ **行 政 書 士 に よ る 外 国 人 相 談 (無料)**
相談内容: ビザ・在 留 資 格 ・ 国 際 結 婚 等
相談時間: 原則毎月第2土曜日 午後2時～5時
場所: ハ王子国際協会 (住所・電話番号上記参照)

■ **外 国 人 の た め の リ レ ー 専 門 家 相 談 会 (無料)**
相談内容: ビザ・婚 姻 ・ 勞 働 ・ 教 育 ・ 税 金 ・ 消 費 生 活 等
次回開催予定: 8月27日(土) 午後1時～3時30分
西 東 京 市 民 会 館 (西 東 京 市 田 無 町 4 丁 目 15-11)

※都内各所で毎月開催。市内では2017年2月26日(土) 学園都市センター (旭 町 9-1ハ王子スクエアビル11階)にて開催予定

■ **東 京 都 ・ 外 国 人 相 談 (無料電話相談)**
相談内容: 入 国 関 係 ・ 婚 姻 ・ 国 籍 ・ 仕 事 等
相談時間: 午前9時30分～正 午、午後1時～5時
言語: 英語 (月～金曜日) ☎03-5320-7744
中国語 (火・金曜日) ☎03-5320-7766
韓国・朝鮮語 (水曜日) ☎03-5320-7700
問い合わせ: 多文化 共 生 推 進 課 ☎042-620-7437

外 国 人 の た め の く ら し の 便 利 帳 の ご 活 用 を !

ハ王子市は、外国人の方が安心して快適に暮らせるまちを目指して行政や医療、防災などの日常生活に必要な情報を掲載した「外国人のためのくらしの便利帳」の平成28年度版を作成しました。英語、中国語、韓国・朝鮮語版があり、市役所1階市民課・7階多文化共生推進課、各事務所、ハ王子国際協会にて配布していますのでぜひご利用ください。なお、同じ情報を市の多言語ホームページにも掲載しています。

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html (英語)
http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html (中国語)
http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html (韓国・朝鮮語)

問い合わせ: 多文化 共 生 推 進 課 ☎042-620-7437

● Aula de japonés del Centro de Formación Permanente

Jueves de 19:00 a 21:00 - sin clases en agosto / 8 y 15 de septiembre

Viernes de 10:00 a 12:00 - 15 y 22 de julio / sin clases en agosto / 2, 9 y 16 de septiembre

Consultas: Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta)

☎ 042-648-2231

● Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00 - 27 de julio / sin clases en agosto / 14 de septiembre

Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta) ☎ 042-679-2208

● Exhibición de fuegos artificiales de Hachioji (hachioji hanabi taika)

Sábado 30 de julio de 19:00 a 20:30 (previsto)

Lugar: Daiwa House Stadium de Hachioji (campo de béisbol del parque Fujimori)

Una exhibición aderezada con técnicas que, desde imponentes combinaciones en estrella hasta la traca final, incluye 3500 fuegos artificiales. El impresionante colorido de los fuegos artificiales, acompañado por el enérgico sonido de las detonaciones, teñirá el cielo veraniego.

Consultas: Asociación del Turismo Hachioji (hachioji kanko kyokai)

☎ 042-643-3115

● Festival de Tanabata (tanabata matsuri)

Del lunes 1 al domingo 14 de agosto

Lugar: Yuyake Koyake Fureainosato

Coincidiendo con el 7 de julio del antiguo calendario lunar, se celebrará el festival de Tanabata. El interior del parque se engalanará con las decoraciones de tanabata presentadas por los ciudadanos.

Consultas: Yuyake Koyake Fureainosato ☎ 042-652-3072

● Festival de Hachioji (hachioji matsuri)

Del viernes 5 al domingo 7 de agosto

Lugar: alrededores de la salida norte de la estación de Hachioji de JR. Animado todos los años por una muchedumbre que supera las 700 000 personas, es el mayor festival de la ciudad. 19 carrozas dashi en las que se instalarán fastuosas esculturas, consideradas de las mejores de la región de Kanto, desfilarán por la avenida Koshu Kaido al son del acompañamiento musical de bandas tradicionales japonesas. Además, se tienen preparadas varias atracciones, como la actuación del Grupo Artístico de Kaohsiung (Taiwán), ciudad hermanada con Hachioji.

Consultas: Comisión de Festejos del Festival de Hachioji (hachioji matsuri jikko iinkai) ☎ 042-648-1531

● 生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 8月休講/9月8、15日

午前10時~12時(金) 7月15、22日/8月休講/9月2、9、16日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

● 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 7月27日/8月休講/9月14日

問い合わせ:

生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

● 八王子花火大会

7月30日(土) 午後7時~8時30分(予定)

場所: ダイワハウススタジアム八王子(富士森公園野球場)

見ごたえのあるスターマインから、ラストを飾る掛付け花火まで

およそ3,500発。迫力ある色とりどりの花火が、豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を彩ります。

問い合わせ: 八王子観光協会 ☎042-643-3115

● 七夕まつり

8月1日(月)~14日(日)

場所: タヤけ小やけふれあいの里

旧暦の七夕にあわせて開催される七夕まつり。市民の方々から

募集した七夕かざりが園内を彩ります。

問い合わせ: タヤけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

● 八王子まつり

8月5日(金)~7日(日)

場所: JR八王子駅北口周辺

毎年70万人を超す人出で賑わう市内最大の祭り。関東屈指とも

言われる豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに

甲州街道を練り歩きます。また、八王子市の海外友好交流

都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団の演技など、様々な

催しを用意しています。

問い合わせ: 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

Tercera columna del centenario de Hachioji

Pequeña historia del monte Takao

Con cada número les hacemos llegar una columna del centenario de Hachioji que busca profundizar el conocimiento y el apego de todos por la ciudad. En esta ocasión, les presentamos el monte Takao, símbolo de Hachioji.

El monte Takao es una zona turística con tres estrellas Michelin y se dice que cada año lo visitan 3 millones de personas. Su cumbre, que se eleva 599 metros sobre el nivel del mar, ha sido seleccionada como una de las 100 vistas del monte Fuji de Kanto y, en un día despejado, permite ver, no solo el monte Fuji, sino también la bahía de Sagami o las montañas de la región de Boso.

En el monte Takao se encuentra, no solo un rico paraje natural, sino también numerosos puntos destacados desde el punto de vista histórico y cultural. Entre ellos destaca el templo Yakuouin, que se sitúa en pleno monte Takao y del que se dice que fue fundado por el eminente monje budista Gyoki en el año 744 (año 16 de la era Tempyo) durante el periodo Nara. A lo largo de más de 1000 años, ha encontrado un lugar especial en los corazones de la gente.

¿No le apetecería visitar el monte Takao para disfrutar de la belleza cambiante de cada estación y de la riqueza de su atractivo histórico?

Consultas: Oficina de Información Turística de Takaosanguchi (takaosanguchi kanko annaijo) ☎042-673-3461

市制100周年記念コラム 第3回

高尾山の豆知識

みなさんに八王子市についての知識や愛着を深めていただく

と、毎号お届けしている市制100周年記念コラムですが、今回は八王子のシンボルである高尾山についてご紹介いたします。

高尾山は年間300万人もの観光客が訪れると言われるミシ

ュラン三ツ星観光地です。標高599mの山頂は「関東の富士見

100景」に選定されており、晴れた日には富士山をはじめ、相模湾

や房総の山々を望めます。

高尾山には、豊かな自然だけでなく、歴史や文化を楽しめる見ど

ころもたくさんあります。なかでも、山中にある薬王院は奈良

時代の高僧である行基が天平16年(744年)に開山したと言わ

れており、1000年以上にわたり、人々に親しまれています。

四季折々の美しさや歴史的的魅力に富んだ高尾山にぜひ訪れてみてはいかがでしょうか。

問い合わせ: 高尾山口観光案内所 ☎042-673-3461

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよしによるがいくじんそうだん 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいくじんのためのせいかつそうだん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんたひ 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご : 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじししゅうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじししゅうがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ ながの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Moritani ☎080-6597-9369 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかい こどもとてををつなぐがくせい かい もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ たぶんかきょうせいすいしんか 八王子 配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいくじんのための暮らしの便利帳 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよ たぶんかきょうせいすいしんか 八王子国際協会 配布場所:市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくに きゅうじついのりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうらく 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい のフェイスブックページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
VERSIÓN MÓVIL DE LA PAGINA WEB para acceder desde su teléfono: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りょうほう はちおうじしよーむぺーじ きまいるばん 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp